STUDY 5 Estudo 5

VOCABULARY 5.1 Vocabulário 5.1

আসি	aasi (~"*aashi*")	"Let's come" - meaning "Do let's come together again."	"Venha" significa "venha comigo novamente", "volte"
আবার	aabaar	again	"novamente"
আবার দেখা হবে *	aabaar dekhaa habe *	We must see one another again	Nós precisamos nos encontrar novamente (Veja te breve)
এবং / আর/ ও	eban° / aar / o	and	E
খোদা	khodaa (kh ~"*h+x+k*")	God (*Arabic form, as speaking to Muslims*)	Deus (forma árabe, usada por muçulmanos.)
ঈশ্বর	iishbar / iishvar (~"*iish-shår*")	God (*Sanskritic: Hindus and others*)	Deus (Sânscrito, usado por Hindus e outros.)
নাম	naam	name	Nome
'এর / 'র / 'য়ের	'er / 'r / 'yer	's (*Possessive ending of words*)	"de" (forma possessiva)
কী? **	kii? **	what	O que?
কি?	ki?	is it so / whether?	É mesmo? / será? / se…?
যিহোবা	yihobaa (~"*djihobaa*")	Jehovah	Jeová
বাইবেল	baaibel	Bible	Bíblia
পিতা	pitaa, baabaa	father	pai
মাতা / মা / আম্মা	maataa, maa, aammaa	mother	mãe
পিতামাতা / বাবামা	pitaamaataa / baabaamaa	parents	família

(* Sadhu: হইবে? haibe)
(** Sadhu: কি? ki?)

GRAMMAR 5.1 Gramática 5.1

Making Questions

Fazendo Perguntas

What?

When spoken it is *stressed*. The Bengali word for "what?" has varied over time. In modern colloquial Chalito Style it is long.

O que?

Quando se pronuncia é enfatizando. A palavra Bengali para "o que?" tem variado com o passar do tempo. Na moderna forma coloquial Estilo Chalito a pronúncia é mais alongada.

Chalito: "কী?" "kii?"

Sadhu: "কি?" "ki?"

Is it so?

When spoken it is *unstressed*. The Bengali word means "is it so?", "is it true?", or "whether?" This word can be used to turn statements into questions. Note where you should insert this word. [A hint is: put the "key" just in front of the "door" you want to open!] The following examples illustrate the method:-

É assim?

Quando se pronuncia é sem ênfase. Ao usar frases em bengali como "é mesmo?", "é verdade?", ou "será?" Esta palavra pode ser usada para transformar a frase em pergunta. Note onde você deve inserir a palavra. [Siga a regra: Ponha a "chave" apenas na frente da "porta" que você quer abrir!]

Os exemplos a seguir ilustram o uso deste método :-

Chalito: "কি?" "ki?"

Sadhu: "কি?" "ki?"

এ সংবাদ **কী** আছে?	e san^{o}baad **kii** aache?	**What is** this message?	**O que é** esta mensagem?
আপনি কি **ভালো** আছেন?	aapani ki **bhaalo** aachen?	Are you **well**?	Você está **bem**?
আপনি **ভালো** আছেন, কি?	aapani **bhaalo** aachen, ki?	You are **well**, is it so?	Você está **bem**, mesmo?
এ কি **ভালো সংবাদ** আছে?	e ki **bhaalo san^{o}baad** aache?	Is this a **good message**?	Esta é uma **boa mensagem**?
এ **ভালো** সংবাদ আছে, কি?	e **bhaalo** san^{o}baad aache, ki?	This is a **good** message, is it?	É uma **boa** mensagem mesmo?
ভালো সংবাদ কি **আছে**?	bhaalo san^{o}baad ki **aache**?	**Is there** a good message?	**Aquela é** uma boa mensagem?
"ভালো সংবাদ" **কী** আছে?	"bhaalo san^{o}baad" **kii** aache?	**What is** a good message?	**O que é** uma boa mensagem?

GRAMMAR 5.2 **Gramática 5.2**

The Genitive or Possessive Case of Someone or Something

O Genitivo ou Caso Possessivo de Alguém ou de Algo

Make the possessive form from a singular noun by appending one of these:-

Faça o caso possessivo para um pronome singular adicionando um destes:

"–এর" "-er"

"–র" "-r"

"–য়ের" "-yer"

After a consonant add:- Depois de uma consoante adicione:-

"–এর" "-er"

ঈশ্বর iishvar	+	–এর -er	=	ঈশ্বরের iishvarer	God's / of God	de Deus
মানুষ maanus	+	–এর -er	=	মানুষ maanuser	man's / of [the] man	do homem

After a simple vowel add:- Após uma simples vogal adicione:-

"–র" "-r"

খোদা khodaa	+	–র -r	=	খোদার khodaar	God's / of God	de Deus
বন্ধু bandhu	+	–র -r	=	বন্ধুর bandhur	friend's / of [the] friend	do amigo
স্ত্রী strii	+	–র -r	=	স্ত্রীর striir	woman's / of [the] woman	da mulher

After a complex or double vowel add one of these:-

Após uma vogal complexa ou dupla adicione:-

"–য়ের" "-yer"

"–'এর" "-'er"

ভাই bhaai	+	–য়ের -yer	=	ভাইয়ের bhaaiyer	brother's / of [the] brother	do irmão
ভাই bhaai	+	–এর -'er	=	ভাই'এর bhaai'er	brother's / of [the] brother	do irmão

EXERCISE 5.1 Exercício 5.1

Make sentences using one of each of the elements given below: a possessive, a thing, and the verb. For example, "What is the friend's name?"

Faça frases usando um de cada elemento dado: um possessivo, uma coisa, e um verbo. Por Exemplo, "Qual é o nome do amigo?"

"বন্ধুর নাম কী [আছে]?" "bandhur naam kii [aache]?"

Possessive Possessivo	Noun, etc. **Nome,etc.**	Verb Verbo
বন্ধুর ভাই'এর স্ত্রীর খোদার	নাম কী	আছে?
	সংবাদ খোথায়?	

bandhur bhaai'er striir khodaar	naam kii	aache?
	san^{o}baad kothaay	

GRAMMAR 5.3 Gramática 5.3

Possessives of Pronouns

Pronomes Possessivos

These are formed, like the possessives of nouns, by adding a modified form of:-

Para transformar em pronome possessivo, devemos adicionar uma forma modificada de:

"–'এর" "-'er"

Most pronouns end in a vowel. Change the end vowel:-

Muitos pronomes terminam com uma vogal. Mude a vogal final por:

"–র" "-r"

Nominative Ending Final Nominativo		Possessive Ending Final Possessivo
"ি–" "-i"	➔	"–'ার" "-'aar"
"আমি" "aami"		"আমার" "aamaar"
"–া" "-aa"		"–'ার" "-'aar"
"তা" "taa"		"তার" "taar"

Note these exceptions:- Observe estas excessões:-

Nominative Pronoun Pronome Nominal		Possessive Pronoun Pronome Possessivo
“তুমি” “tumi”	➔	“তোমার” “tomaar”
“সে” “se”		“তার” “taar” *
“তিনি” “tini”		“তাঁর” “taa^r” *

* Sadhu: “তাঁহার” “taa^haar”

Chalito – Personal Possessive Pronouns

Chalito – Pronome Possessivo Pessoal

Nominative Pronoun Pronome Nominal			Possessive Pronoun Pronome Possessivo	
“আমি” “aami”	I Eu		“আমার” “aamaar”	my Meu
“তুমি” “tumi”	you Você		“তোমার” “tomaar”	your Seu
“সে” “se”	he Ele		“তার” “taar”	his Dele
“সে” “se”	she Ela	➔	“তার” “taar”	her Dela
“তা” “taa”	it Isto		“তার” “taar”	its Deste
“আপনি” “aapani”	<u>you</u> <u>Você</u>		“আপনার” “aapanaar”	<u>your</u> <u>Seu</u>
“তিনি” “tini”	<u>he</u> <u>Ele</u>		“তাঁর” “taa^r”	<u>his</u> <u>Dele</u>
“তিনি” “tini”	<u>she</u> <u>Ela</u>		“তাঁর” “taa^r”	<u>her</u> <u>Dela</u>

Sadhu – Different Personal Possessive Pronouns

Sadhu – Diferentes Pronomes Pessoais Possessivos

Nominative Pronoun Pronome Nominal			Possessive Pronoun Pronome Possessivo	
"সে" "se"	he Ele		"তাহার" "taahaar"	his Dele
"সে" "se"	she Ela		"তাহার" "taahaar"	her Dela
"সে" "se"	it Isto		"তাহার" "taahaar"	its Deste
"তিনি" "tini"	he Ele		"তাঁহার" "taa^haar"	his Dele
"তিনি" "tini"	she Ela		"তাঁহার" "taa^haar"	her Dela

GRAMMAR 5.4 **Gramática 5.4**

Review of Word Order When Forming Questions

Revendo a Ordem das Palavras ao formar Perguntas

You want to know whether something is so or not. First, visualise the sentence as a statement. Then turn it into a question by adding the question word:-

Você quer perguntar se algo é mesmo assim. Primeiro faça a frase como uma afirmação e depois acrescente na frase:

"কি?" "ki?"

Compare:- Compare:-

"n'est-ce pas?", "nicht wahr?", "¿no es verdad?", "non è vero?", "ma?", "não é verdade?"

In Bengali, this question word can be:-

1. inserted before the detail in doubt, or
2. appended after the whole of the basic statement.

Em Bengali, este palavra interrogativa pode ser:-

1. Inserida antes do detalhe na pergunta, ou
2. Acrecentada após a frase completa.

Your	big	son	is	well	is it so? whether? is he?
Seu	grande	irmão	está	bem	é mesmo? será? é ele?
1a	1b	1c	2b	2a	
1			2		1½ or 3

(Subject) Sujeito			(Other) Outro	(Verb) Verbo	
আপনার	বড়	ছেলে	ভালো	আছে	কি?
aapanaar	bara	chele	bhaalo	aache	ki?
1a	1b	1c	2a	2b	
1			2		3

(Subject) Sujeito			?	(Other) Outro	(Verb) Verbo
আপনার	বড়	ছেলে	কি	ভালো	আছে?
aapanaar	bara	chele	ki	bhaalo	aache?
1a	1b	1c		2a	2b
1			1½	2	

আমার ভাই কি তাঁর ভালো বন্ধু আছেন? aamaar bhaai ki t^aar bhaalo bandhu aachen?	Is my brother his good friend?	Meu irmão é seu bom amigo?
আমার ভাই তাঁর ভালো বন্ধু আছেন, কি? aamaar bhaai taa^r bhaalo bandhu aachen, ki?	My brother is his good friend, is he?	Meu irmão é seu bom amigo, é ele?
তোমার ছোট মেয়ে কি ভালো আছে? tomaar chota meye ki bhaalo aache?	Is your little daughter well?	Sua filha pequena está bem?
তোমার ছোট মেয়ে ভালো আছে, কি? tomaar chota meye bhaalo aache, ki?	Your little daughter is well, is she?	Sua filha pequena está bem, é ela?

EXERCISE 5.2 Exercícios 5.2

Add names as you feel appropriate to complete these sentences:-

Adicione nomes de acordo com o sentimento apropriado e complete as frases:-

১. আমার খোদার নাম ....
1. aamaar khodaar naam ....

২. আমার ঈশ্বরের নাম....
2. aamaar iishbarer naam ....

৩. আমার নাম....
3. aamaar naam ....

৪. এ বই'এর নাম....
4. e bai'er naam ....

৫. এ ভাষার নাম....
5. e bhaasaar naam ....

৬. আমার স্ত্রীর নাম....
6. aamaar striir naam ....

৭. আমার বোনের নাম....
7. aamaar boner naam ....

৮. খোদার বই'এর নাম....
8. khodaar bai'er naam ....

EXERCISE 5.3 Exercícios 5.3

Make sentences using one of each of the elements given. Then form questions by varying the words you select. For example:-

Faça frases usando um dos elementos dados. Depois utilize as frases para fazer perguntas de acordo com a palavra escolhida. Por Exemplo:-

“আমার বন্ধু ওখানে আছে।”
“aamaar bandhu okhaane aache.”

“আমার বন্ধু কি ওখানে আছে?”
“aamaar bandhu ki okhaane aache?”

Possessive Pronoun Pronome Possessivo	Person Pessoa	?	Detail Detalhe	Verb Verbo
আমার তোমার তার আপনার তাঁর	ভাই বোন বন্ধু	কি	ভালো অসুস্থ এখানে ওখানে	আছে?
aamaar tomaar taar aapanaar taa^r	bhaai bon bandhu	ki	bhaalo asustha ekhaane okhaane	aache?

EXERCISE 5.4 Exercícios 5.4

Translate into English:-

Traduza para o Português:-

১. আপনার বন্ধুর নাম কী?
1. aapanaar bandhur naam kii?

২. ঐ সংবাদ আবার পড়ুন!
2. ee san^{o}baad aabaar pa<u>r</u>un!

৩. তাঁর নাম কী?
3. taa^r naam kii?

৪. যিহোবা কি আপনার পিতা?
4. <u>y</u>ihobaa ki aapanaar pitaa?

৫. আমার বন্ধু অসুস্থ আছে।
5. aamaar bandhu asustha aache.

৬. তার কাজ কোথায় আছে?
6. taar kaaj kothaay aache?

৭. বাঙ্গালী স্ত্রীর বড় ছেলের নাম কী?
7. baan^{1}gaalii striir ba<u>r</u>a cheler naam kii?

৮. তোমার কাজ কি ভালো?
8. tomaar kaaj ki bhaalo?

EXERCISE 5.5 Exercícios 5.5

Translate into Bengali:-

Traduza para o Bengali:-

1. Your little friend is well, is he?

1. Seu pequeno amigo está bem, é ele?

2. My Bengali book is here, is it?

2. Meu livro Bengali está aqui mesmo?

3. Are you there?

3. Você está alí?

4. Is he your father?

4. Ele é seu pai?

5. What is your mother's name?

5. Qual é o nome da sua mãe?

6. How is your daughter?

6. Como está sua filha?

7. My message is little.

7. Minha mensagem é curta.

8. His work is good.

8. Seu trabalho é bom.

EXERCISE 5.6 Exercícios 5.6

Translate into English:-

Traduza para o Português:-

১. দয়া করে খোদার সংবাদ পড়ুন!

1. dayaa kare khodaar sanᵒbaad parun!

২. এ ছোট সংবাদ কি ভালো?

2. e chota sanᵒbaad ki bhaalo?

৩. তোমার বাংলা বই এখানে আছে।

3. tomaar baanᵒlaa bai ekhaane aache.

৪. আমার সংবাদ ভালো আছে।

4. aamaar sanᵒbaad bhaalo aache.

৫. আপনার স্ত্রী অসুস্থ আছেন।
5. aapanaar strii asustha aachen.

৬. তার ছোট ভাই এখানে আছে।
6. taar chota bhaai ekhaane aache.

৭. দয়া করে, আপনার নাম বলুন/দিন!
7. dayaa kare, aapanaar naam balun/din!

৮. আপনার বাংলা বই নিন!
8. aapanaar baanᵒlaa bai nin!

EXERCISE 5.7 Exercícios 5.7

Translate into Bengali:-
Traduza para o Bengali.

1. Please take [*use "write"*] my name!
1. Por favor pegue [use 'escreva'] meu nome!

2. His language is English.
2. Sua língua é o Inglês.

3. My little daughter is unwell.
3. Minha filha pequena está mal.

4. It is my (particularly) name.
4. Este é meu (particular) nome.

5. You read God's book.
5. Você lê o livro de Deus.

6. You are my English friend.
6. Você é meu amigo Inglês.

7. His work [is] good.
7. Seu trabalho [é] bom.

8. How is your mother?
8. Como está a sua mãe?

DIALOGUE 5.1 **Diálogo 5.1**

আস্সালাম্–ওয়ালাইকুম! aassaalaam`-oyaalaaikum!		Peace be with you! Paz esteja com você!
	ওয়ালাইকুম্–আস্সালাম! oyaalaaikum`-oyaassaalaam!	And with you be peace! E com você esteja a paz!
আপনি কি ভালো আছেন? aapani ki bhaalo aachen?		Are you well? Você está bem?
	আমি ভালো, ধন্যবাদ। aami bhaalo, dhanyabaad.	I am fine, thank you. Eu estou bem, obrigado.
	এবং আপনি? eban° aapani?	And you? E você?
আমিও ভালো। aami-o bhaalo.		I, too, am well. Eu também, estou bem.
দয়া করে এ ভালো সংবাদ পড়ুন! dayaa kare e bhaalo san°baad parun!		Please read this good message! Por favor leia esta boa mensagem!
	এ সংবাদ কী? e san°baad kii?	What is this message? Qual é a mensagem?
খোদা আমার বন্ধু। khodaa aamaar bandhu.		God is my friend. Deus é meu amigo.
	কী? দয়া করে আবার বলুন! kii? dayaa kare aabaar balun!	What? Please say again! O que? Por favor repita!

GRAMMAR 5.5 Gramática 5.5

Ownership, Having

Possuir,Ter

In order to say, "I have a son." Bengalis say, "my son is."

Para dizer "Eu tenho um filho", em Bengali se diz, "meu filho é."

"আমার ছেলে আছে।" "aamaar chele aache."

তার স্ত্রী আছে।	taar strii aache.	He has a wife.	Ele tem uma esposa.
আমার ভালো বন্ধু আছে।	aamaar bhaalo bandhu aache.	I have a good friend.	Eu tenho um bom amigo.
তার বড় ভাই আছে।	taar bara bhaai aache.	He/she has a big brother.	Ele/Ela tem um irmão (grande) mais velho.
খোদার নাম আছে।	khodaar naam aache.	God has a name.	Deus tem um nome.
তোমার কি পিতামাতা আছে?	tomaar ki pitaamaataa aache?	Do you have parents?	Você tem família?
আপনার বাইবেল কি আছে?	aapanaar baaibel ki aache?	Do you have a Bible?	Você tem uma Bíblia?
তাঁর পুত্র কি আছে?	taa^r putra ki aache?	Does he have a son?	Ele tem um filho?

DIALOGUE 5.2 **Diálogo 5.2**

আপনার নাম কী?		What is your name? Qual é o seu nome?
	আমার নাম X।	My name is X. Meu nome é X.
	এবং আপনার?	And yours? E o seu?
আমার নাম Y।		My name is Y. Meu nome é Y.
	আপনার বন্ধুর নাম কী?	What is your friend's name? Qual é o nome do seu amigo?
সে আমার ভাই।		He is my brother. Ele é meu irmão.
তার নাম Z।		His name is Z. Seu nome é Z.
খোদার নাম কী?		What is God's name? Qual é o nome de Deus?
	খোদার নাম কি আছে?	Does God have a name? Deus tem nome?
খোদার নাম যিহোবা।		God's name is Jehovah. O nome de Deus é Jeová.
	তাঁর নাম কোথায়?	Where is his name? Onde está o seu nome?
দয়া করে বাইবেল এখানে পড়ুন!		Please read the Bible here! Por favor leia a Bíblia aqui!
	"যিহোবা – এই আমার নাম!"	"Jehovah – This (especially) is my name!" "Jeová - Este (especialmente) é meu nome !"
দয়া করে এই ছোট বই নিন!		Please take this little book! Por favor pegue este livrinho!

aapanaar naam kii?		What is your name? Qual é seu nome?
	aamaar naam X.	My name is X. Meu nome é X.
	eban° aapanaar?	And yours? E o seu?
aamaar naam Y.		My name is Y. Meu nome é Y.
	aapanaar bandhur naam kii?	What is your friend's name? Qual é o nome do seu amigo?
se aamaar bhaai.		He is my brother. Ele é meu irmão.
taar naam Z.		His name is Z. Seu nome é Z.
khodaar naam kii?		What is God's name? Qual é o nome de Deus?
	khodaar naam ki aache?	Does God have a name? Deus tem um nome?
khodaar naam yihobaa.		God's name is Jehovah. O nome de Deus é Jeová.
	taa^r naam kothaay?	Where is his name? Onde está seu nome?
dayaa kare baaibel ekhaane parun!		Please read the Bible here! Por favor leia a bíblia aqui!
	"yihobaa – ei aamaar naam!"	"Jehovah – This (especially) is my name!" "Jeová - Este (especialmente) é meu nome !"
dayaa kare ei chota bai nin!		Please take this little book! Por favor pegue este livrinho!